Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg Abrahama i Bóg Nachora niech rozsądzi\* pomiędzy nami, Bóg ich ojca\*\* – i przysiągł Jakub na Drżenie swego ojca Izaaka.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) rozsądzi, κρινεῖ, za G, co znaczyłoby, że Bóg Abrahama jest tym samym Bogiem, co Bóg Nachora; wg MT: rozsądzą, יִׁשְּפְטּו (jiszpetu), tj. niech Bogowie Abrahama i bogowie Nachora rozsądzą między nami, bogowie ich ojca, נֵינּו אֱֹלהֵי אֲבִיהֶם ־ אֱֹלהֵי אַבְרָהָם וֵאֹלהֵי נָחֹור יִׁשְּפְטּו בֵי , co oznaczałoby, że (1) chodzi o różnych bogów, (2) do Boga w lp odnosi się cz w lm, por. <x>10 3:5</x>, 22;<x>10 35:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bóg (bogowie?) ich ojca, אֲבִיהֶם אֱֹלהֵי (’elohe ’awihem): brak w G. Czy G jest świadectwem myśli monoteistycznej? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Drżenie Izaaka, lub: na Tego, przed którym drżał Izaak, jego ojciec, zob. <x>10 31:42</x>. [↑](#footnote-ref-4)